



نام و نام خانوادگی :

پایه تحصیلی :

نام دبیر :

عنوان آزمون : عربی ۱۰ درس ۸

نام آموزشگاه :

تاریخ برگزاری

۱

كَمِّلِ الْفَرَاقَاتِ فِي التَّرْجَمَةِ الْفَارِسِيَّةِ.

مِنْ صِفَاتِ الْمُؤْمِنِينَ

۱- (فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ)

پس درگذرد و اصلاح کند، پاداش او بر [عهده‌ی] خداست ؛

۲- (إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ)

زیرا او ستمگران را

۲

كَمِّلِ الْفَرَاقَاتِ فِي التَّرْجَمَةِ الْفَارِسِيَّةِ.

مِنْ صِفَاتِ الْمُؤْمِنِينَ

۱- (وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ)

و هرگاه به آنان ستم شود، یاری می‌جویند ؛

۲- (وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا)

و سزای بدی، بدی است ؛

۳

كَمِّلِ الْفَرَاقَاتِ فِي التَّرْجَمَةِ الْفَارِسِيَّةِ.

مِنْ صِفَاتِ الْمُؤْمِنِينَ

۱- (وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ)

و در میان آن‌ها مشورت هست ؛

۲- (وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُفْهِقُونَ)

و از آن‌چه به روزی دادیم انفاق می‌کنند.

۴

كَمِّلِ الْفَرَاقَاتِ فِي التَّرْجَمَةِ الْفَارِسِيَّةِ.

مِنْ صِفَاتِ الْمُؤْمِنِينَ

۱- (وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كِبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ)

و کسانی‌که از گناهان بزرگ و کارهای زشت ، و هنگامی‌که می‌بخشایند.

۲- (وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ)

و کسانی‌که [خواستهای] را برآوردند و برپا داشتند ؛

۵

تَرْجِمِ الْآيَةَ وَ الْأَحَادِيثَ ثُمَّ عَيِّنِ الْمَحَلَّ الْإِعْرَابِيَّ لِلْكَلِمَاتِ الْمُلَوَّنَةِ.

۱- اَلْكُتُبُ بَسَاتِينُ الْعُلَمَاءِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

۲- ثَمَرَةُ الْعَقْلِ مُدَارَةُ النَّاسِ. أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيٍّ (ع)

۳- زَكَاةُ الْعِلْمِ نَشْرُهُ. أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيٍّ (ع)

۶

تَرْجِمِ الْآيَةَ وَ الْأَحَادِيثَ ثُمَّ عَيِّنِ الْمَحَلَّ الْإِعْرَابِيَّ لِلْكَلِمَاتِ الْمُلَوَّنَةِ.

۱- (لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ) اَلنَّمْل: ۶۵

۲- اَلْشُّكُوتُ ذَهَبٌ وَ الْكَلَامُ فِضَّةٌ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)



٧

تَرْجِمِ الْأَحَادِيثَ ثُمَّ عَيِّنِ الْمَطْلُوبَ مِنْكَ.

- ١- عَالِمٌ يُنْتَفَعُ بِعِلْمِهِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ عَابِدٍ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)
- ٢- أَلْجَلْبِيسُ الصَّالِحِ خَيْرٌ مِنَ الْوَحْدَةِ، وَالْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلْبِيسِ السَّوْءِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)
- ٣- كَاتِمُ الْعِلْمِ، يَلْعَنُهُ كُلُّ شَيْءٍ حَتَّى الْحَوْثُ فِي الْبَحْرِ، وَالطَّيْرُ فِي السَّمَاءِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

٨

تَرْجِمِ الْأَحَادِيثَ ثُمَّ عَيِّنِ الْمَطْلُوبَ مِنْكَ.

- ١- مَنْ قَالَ أَنَا عَالِمٌ فَهُوَ جَاهِلٌ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)
- ٢- سَيِّدُ الْقَوْمِ خَادِمُهُمْ فِي السَّفَرِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

٩

صَعِّعْ فِي الدَّائِرَةِ الْعَدَدَ الْمُنَاسِبَ. «كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ زَائِدَةٌ».

- ١- الرُّكْبُ ○ إِيْتَعَادُ الصَّدِيقِ عَنْ صَدِيقِهِ أَوْ الزَّوْجِ عَنْ زَوْجَتِهِ.
- ٢- الْكِرَامَةُ ○ هُوَ الَّذِي لَهُ حَرَكَاتٌ جَمِيلَةٌ وَكَلَامٌ جَمِيلٌ.
- ٣- الْوَكْرُ ○ زِينَةٌ مِنَ الذَّهَبِ أَوْ الْفِضَّةِ فِي يَدِ الْمَرْأَةِ.
- ٤- الْهَجْرُ ○ شَرَفٌ وَ عِظَمَةٌ وَ عِزَّةٌ النَّفْسِ.
- ٥- السَّوَارِ ○ بَيْتُ الطَّيْرِ.
- ٦- الْمَلِيحُ

١٠

تَرْجِمِ التَّرَاكِيِبَ التَّالِيَةَ، ثُمَّ عَيِّنِ اسْمَ الْفَاعِلِ، وَ اسْمَ الْمَفْعُولِ، وَ اسْمَ الْمُبَالِغَةِ.

- | | |
|---------------------------------|---|
| يا عَلَامُ الْغُيُوبِ: | يا سَتَّارَ الْغُيُوبِ: |
| يا غَفَّارَ الذُّنُوبِ: | يا رَافِعَ الدَّرَجَاتِ: |
| يا سَامِعَ الدُّعَاءِ: | يا غَافِرَ الْخَطَايَا: |
| يا سَاتِرَ كُلِّ مَعْيُوبٍ: | يا مَنْ يُجِيبُ الْمُحْسِنِينَ: |
| يا خَيْرَ حَامِدٍ وَ مَحْمُودٍ: | يا مَنْ بَاهُهُ مَفْتُوحٌ لِلطَّالِبِينَ: |

١١

صَعِّعْ فِي الْفَرَاغِ كَلِمَةً مُنَاسِبَةً مِنَ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةِ. «كَلِمَتَانِ زَائِدَتَانِ»

الْفُلُوتُ / بُعْدٌ / وَدٌ / مَصَانِعُ / بَدَلٌ / فَتَنٌ / اللَّيْلُ / يَرْضَى

١- أَلْعَدَاةُ بِدَايَةِ النَّهَارِ وَ الْعَشِيِّ بِدَايَةِ

٢- رَأَيْنَا السَّاطِئَ عَنْ عَبْرَ الطَّرِيقِ.

٣- رَجَاءٌ هَذَا الْقَمِيصُ ؛ لِأَنَّهُ قَصِيرٌ.

٤- فِي لَا نَعِيشُ نَبَاتَاتٍ كَثِيرَةً.

٥- أَلَشَّرَطِيُّ حَقَائِبُ الْمُسَافِرِينَ.

٦- أَخِي قَانِعٌ، بِطَعَامٍ قَلِيلٍ.

١٢

عَيِّنِ الْجُمْلَةَ الصَّحِيحَةَ وَ غَيْرِ الصَّحِيحَةِ حَسَبَ الْحَقِيقَةِ وَ الْوَاقِعِ. (✓ ×)

١- عُصُونُ الْأَشْجَارِ فِي الرَّبِيعِ بَدِيعَةٌ جَمِيلَةٌ.

٢- يُصْنَعُ الْخُبْزُ مِنَ الْعَجِينِ.

١٣

عَيِّنِ الْجُمْلَةَ الصَّحِيحَةَ وَ غَيْرِ الصَّحِيحَةِ حَسَبَ الْحَقِيقَةِ وَ الْوَاقِعِ. (✓ ×)

١- أَلْكَاسُ زُجَاجَةٌ يُشْرَبُ مِنْهَا الْمَاءُ أَوْ الشَّايُّ أَوْ الْقَهْوَةُ.

٢- يُمَكِّنُ شِرَاءَ الشَّرِيحَةِ مِنْ إِدَارَةِ الْإِتِّصَالَاتِ.

٣- أَلرَّاسِبُ هُوَ الَّذِي مَا نَجَحَ فِي الْإِمْتِحَانَاتِ.

١٤

اِخْتَبِرْ نَفْسَكَ: تَرْجِمِ التَّرَاكِيِبَ التَّالِيَةَ.

(أَمَارَةُ السَّوْءِ):	(عَلَامَةُ الْغَيْبِ):
(الْخَلْقُ الْعَلِيمُ):	(هُوَ كَذَّابٌ):
(حَمَالَةُ الْخَطْبِ):	(الطَّيَّارُ الْإِيرَانِيُّ):
(لِكُلِّ صَبَّارٍ):	(الْهَاتِفُ الْجَوَّالُ):
(رَسَامُ الصُّوَرِ):	(فَتَّاحَةُ الرُّجَاجَةِ):

١٥

اِخْتَبِرْ نَفْسَكَ: تَرْجِمِ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةَ ثُمَّ عَيِّنِ اسْمَ الْفَاعِلِ وَ اسْمَ الْمَفْعُولِ.

الْكَلِمَةُ	الترجمة	اسم الفاعل	اسم المفعول
يَعْلَمُ: يَدُ مِي دَهْد	مُعَلِّم	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
يَعْلَمُ: مِي دَانْد	عَالِم	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
اِقْتَرَحَ: پِشْنَهَاد كَرْد	مُقْتَرِح	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
يُجَهِّزُ: آمَادَه مِي كَنْد	مُجَهِّز	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ضَرَبَ: زَد	مَضْرُوب	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
يَتَعَلَّمُ: يَدُ مِي گِرد	مُتَعَلِّم	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

١٦

عَيِّنِ الصَّحِيحَ وَ الْخَطَأَ حَسَبَ نَصِّ الدَّرْسِ. (✓ ×)

- ١- يَرَى سَعْدِي اللَّيْلَ وَ النَّهَارَ سَوَاءً مِنْ هَجَرِ حَبِيبِهِ.
- ٢- قَالَ سَعْدِي: «مَضَى الزَّمَانُ وَ قَلْبِي يَقُولُ إِنَّكَ لَا تَأْتِي.»

١٧

عَيِّنِ الصَّحِيحَ وَ الْخَطَأَ حَسَبَ نَصِّ الدَّرْسِ. (✓ ×)

- ١- لَيْسَ لِحَافِظٍ وَ سَعْدِي مُلَمَّعَاتٌ جَمِيلَةٌ.
- ٢- يَرَى حَافِظُ الدَّهْرَ مِنْ هَجَرِ حَبِيبِهِ كَالْقِيَامَةِ.
- ٣- يَرَى حَافِظٌ فِي بُعْدِ حَبِيبِهِ رَاحَةً وَ فِي قُرْبِهِ عَذَابًا.

۱- (فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ)

پس هرکس درگذرد و اصلاح کند، پاداش او بر [عهده‌ی] خداست؛

۲- (إِنَّهُ لَا يُجِيبُ الظَّالِمِينَ)

زیرا او ستمگران را دوست ندارد (نمی‌دارد).

۲- ۱- (وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ)

و کسانی که هرگاه به آنان ستم شود، یاری می‌جویند؛

۲- (وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا)

و سزای بدی، بدی همانند آن است؛

۳- ۱- (وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ)

و در کارشان میان آن‌ها مشورت هست؛

۲- (وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُفْقَهُونَ)

و از آن‌چه به آن‌ها روزی دادیم انفاق می‌کنند.

۴- ۱- (وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ)

و کسانی که از گناهان بزرگ و کارهای زشت دوری می‌کنند، و هنگامی که خشمگین شوند می‌بخشایند.

۲- (وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ)

و کسانی که [خواستگی] پروردگارشان را برآوردند و نماز را برپا داشتند؛

۱- اَلْکُتُبُ بَسَاتِینُ الْعُلَمَاءِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

مبتدا خبر مضاف‌الیه

ترجمه: کتاب‌ها باغ‌های دانشمندان هستند.

۲- تَمَرَّةٌ الْعَقْلُ مُدَارَاةُ النَّاسِ. أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيٌّ (ع)

مبتدا مضاف‌الیه خبر مضاف‌الیه

ترجمه: میوه‌ی عقل مدارا کردن با مردم است.

۳- زَكَاةُ الْعِلْمِ نَشْرُهُ. أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيٌّ (ع)

مبتدا مضاف‌الیه خبر مضاف‌الیه

ترجمه: زکات دانش گسترش آن است.

۱- (لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ) النمل: ۶۵

فعل فاعل مجرور به حرف جر مفعول به

ترجمه: در آسمان‌ها و زمین کسی جز خدا از غیب آگاه نیست.

(= در آسمان‌ها و زمین فقط خدا از غیب آگاه است.)

۲- اَلْسُّكُوتُ ذَهَبٌ وَ اَلْکَلَامُ فِضٌّ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

مبتدا خبر مبتدا خبر

ترجمه: سکوت طلاست و سخن گفتن نقره است.

۱- عَالَمٌ يُتَنَفَّعُ بِعِلْمِهِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ عَابِدٍ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

فعل مجهول مضاف إليه مضاف إليه

ترجمه: دانایی که از دانایش سود برده می شود از هزار عبادت کننده بهتر است.
(الفعل المجهول، و المضاف إليه)

۲- الْجَلِيسُ الصَّالِحُ خَيْرٌ مِنَ الْوَاحِدَةِ، وَالْوَاحِدَةُ خَيْرٌ مِنَ جَلِيسِ السَّوِّءِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

مبتدا خبر مبتدا خبر

ترجمه: همنشین نیکوکار بهتر از تنهایی است، و تنهایی بهتر از همنشین بد است.
(المبتدا و الخبر)

۳- كَانَتْكُمْ الْعِلْمُ، يَلْعَنُهُ كُلُّ شَيْءٍ حَتَّى الْحَوْثُ فِي الْبَحْرِ، وَ الطَّيْرُ فِي السَّمَاءِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

اسم فاعل جار ومجرور جار ومجرور

ترجمه: پنهان کننده ی دانش، هر چیزی حتی ماهی (- بزرگ) در دریا و پرنده ی در آسمان او را لعنت می کند. (اسم الفاعل و الجار و المجرور)

۱- مَنْ قَالَ أَنَا عَالِمٌ فَهُوَ جَاهِلٌ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

اسم فاعل اسم فاعل

ترجمه: هر کس بگوید من دانا هستم پس او نادان است. (اسم الفاعل)

۲- سَيِّدُ الْقَوْمِ خَادِمُهُمْ فِي السَّفَرِ. رَسُولُ اللَّهِ (ص)

جار ومجرور

ترجمه: رئیس قبیله خدمتگذار آنها در سفر است. (الجار و المجرور)

۱- الرَّكْبُ

کاروان شتر یا اسب سواران

۲- الْكِرَامَةُ

بزرگی و بزرگواری

۳- الْوَكْرُ

لانه

۴- الْهَجْرُ

دوری

۵- السَّوَارُ

دستبند

۶- الْمَلِيحُ

بانمک

○ اِتِّعَاذُ الصَّدِيقِ عَنْ صَدِيقِهِ أَوْ الزَّوْجِ عَنْ زَوْجَتِهِ. [۴]

دور شدن دوست از دوستش یا شوهر از زنش.

○ هُوَ الَّذِي لَهُ حَرَكَاتٌ جَمِيلَةٌ وَ كَلَامٌ جَمِيلٌ. [۶]

او کسی است که حرکات و کلامی زیبا دارد.

○ زِينَةٌ مِنَ الذَّهَبِ أَوْ الْفِضَّةِ فِي يَدِ الْمَرْأَةِ. [۵]

زینتی از جنس طلا یا نقره در دست زن.

○ شَرَفٌ وَ عَظَمَةٌ وَ عِزَّةٌ النَّفْسِ. [۲]

شرف و بزرگی و عزت «شکستناپذیری» نفس

○ بَيْتُ الطُّيُورِ. [۳]

لانه ی پرندگان

- یا عَلَّامٌ (اسم مبالغه) الْغُيُوبِ: ای بسیار داننده‌ی غیب‌ها
 یا سِتَّارٌ (اسم مبالغه) الْغُيُوبِ: ای بسیار پوشاننده‌ی عیب‌ها
 یا غَفَّارٌ (اسم مبالغه) الذُّنُوبِ: ای بسیار آمرزنده‌ی گناهان
 یا رَافِعٌ (اسم فاعل) الدَّرَجَاتِ: ای بالا برنده‌ی درجه‌ها (رتبه‌ها)
 یا سَامِعٌ (اسم فاعل) الدُّعَاءِ: ای شنونده‌ی دعا (خواسته)
 یا غَافِرٌ (اسم فاعل) الْخَطَايَا: ای آمرزنده‌ی اشتباهات
 یا سَاتِرٌ (اسم فاعل) كُلِّ مَعْيُوبٍ (اسم مفعول): ای پوشاننده‌ی هر معیوبی
 یا مَنْ يُجِبُّ الْمُحْسِنِينَ (اسم فاعل): ای آن‌که نیکوکاران را دوست دارد.
 یا خَيْرَ حَامِدٍ (اسم فاعل) وَ مَحْمُودٍ (اسم مفعول): ای بهترین ستایش‌کننده و ستایش‌شده
 یا مَنْ بَأْتَهُ مَفْتُوحٌ لِلطَّالِبِينَ (اسم فاعل) لـ + ال + طالبین: ای آن‌که درگاهش برای طلب‌کنندگان (خواهان‌ها) باز است.

- ۱- اَلْغَدَاةُ بِدَايَةِ النَّهَارِ وَ الْعَشِيَّةُ بِدَايَةِ اللَّيْلِ .
 ترجمه: «غدا: آغاز روز» ابتدای روز است و «عشیه: آغاز شب» شروع شب است.
 ۲- رَأَيْنَا الشَّاطِئَ عَنْ بُعْدٍ عَبْرَ الطَّرِيقِ.
 ترجمه: در مسیر (راه) ساحل را از دور دیدیم.
 ۳- رَجَاءٌ يَدُلُّ هَذَا الْقَمِيصَ ؛ لِأَنَّهُ قَصِيرٌ.
 ترجمه: لطفاً این پیراهن را عوض کن، برای این‌که آن کوتاه است.
 ۴- فِي الْفَلَوَاتِ لَا تَعِيشُ نَبَاتَاتٌ كَثِيرَةٌ.
 ترجمه: در بیابان‌ها گیاهان زیادی زندگی نمی‌کنند.
 ۵- اَلشَّرْطِيُّ قَتَلَ حَقَائِبَ الْمُسَافِرِينَ.
 ترجمه: پلیس کیف‌های مسافران را گشت.
 ۶- أَخِي قَانِعٌ، يَرْضَى بِطَعَامٍ قَلِيلٍ.
 ترجمه: برادرم قانع است به غذای کمی رضایت می‌دهد.

- ۱- عُصُونُ الْأَشْجَارِ فِي الرَّبِيعِ بَدِيعَةٌ جَمِيلَةٌ. ✓
 ترجمه: شاخه‌های درختان در بهار نو [تازه] و زیبا هستند.
 ۲- يُصْنَعُ الْخُبْزُ مِنَ الْعَجِينِ. ✓
 ترجمه: نان از خمیر درست می‌شود.

- ۱- اَلْكَأْسُ رُجَاجَةٌ يُشْرَبُ مِنْهَا الْمَاءُ أَوِ الشَّاي أَوِ الْقَهْوَةُ. ✓
 ترجمه: جام (لیوانی) شیشه‌ای است که در آن آب یا چای یا قهوه نوشیده می‌شود.
 ۲- يُمْكِنُ شِرَاءُ الشَّرِيحَةِ مِنْ إِدَارَةِ اِلاتِّصَالَاتٍ. ✓
 ترجمه: خریدن سیم‌کارت از اداره مخابرات امکان دارد.
 ۳- اَلرَّاسِبُ هُوَ الَّذِي مَا نَجَحَ فِي اِلِمْتِحَانَاتٍ. ✓
 ترجمه: مردود همان کسی است که در امتحانات قبول نشده است.

- (أَمَارَةٌ بِالسَّوْءِ): بسیار دستوردهنده به بدی
 (أَخْلَاقُ الْعَلِيمِ): بسیار آفریننده‌ی دانا
 (خَمَالَةُ الْخَطْبِ): هیزم‌کش
 (لِكُلِّ صَبَّارٍ): برای هر بسیار شکیبایی
 (رِسَامُ الصُّوَرِ): نقاش (تصویرگر)
 (عَلَّامُ الْغُيُوبِ): بسیار دانای به غیب‌ها
 (هُوَ كَذَّابٌ): او بسیار دروغ‌گوست.
 (الطَّبَّارُ الْإِيرَانِيُّ): خلبان ایرانی
 (اَلْهَاتِفُ الْجَوَّالُ): تلفن همراه
 (فَتَاخَةُ الرُّجَاجَةِ): بازکننده‌ی (دستگیره‌ی) شیشه



الْكَلِمَةُ	الترجمة	إِسْمُ الْفَاعِلِ	إِسْمُ الْمَفْعُولِ
يُعَلِّمُ: یاد می دهد	مُعَلِّم	یاد داده شده	<input type="radio"/>
يَعْلَمُ: می داند	عالم	داننده، دانا	<input type="radio"/>
إِقْتَرَحَ: پیشنهاد کرد	مُقْتَرِح	پیشنهاد دهنده	<input type="radio"/>
يُجَهِّزُ: آماده می کند	مُجَهِّز	آماده شده	<input type="radio"/>
ضَرَبَ: زد	مَضْرُوب	زده شده	<input type="radio"/>
يَتَعَلَّمُ: یاد می گیرد	مُتَعَلِّم	یادگیرنده	<input type="radio"/>

۱۵

۱- يَرَى سَعْدِي اللَّيْلَ وَ النَّهَارَ سَوَاءً مِنْ هَجْرٍ حَبِيبِهِ. ✓

ترجمه: سعدی شب و روز را از دوری معشوقش یکسان می بیند.

۲- قَالَ سَعْدِي: «مَضَى الزَّمَانُ وَ قَلْبِي يَقُولُ إِنَّكَ لَا تَأْتِي.» ×

ترجمه: سعدی می گوید: «زمان گذشت و دلم می گوید که تو نمی آیی.»

۱- لَيْسَ لِحَافِظٍ وَ سَعْدِي مَلَمَعَاتٌ جَمِيلَةٌ. ×

ترجمه: حافظه و سعدی ملّمعات زیبایی ندارند.

۲- يَرَى حَافِظُ الدَّهْرَ مِنْ هَجْرٍ حَبِيبِهِ كَالْقِيَامَةِ. ✓

ترجمه: حافظ از دوری معشوقش، روزگار را مانند قیامت می بیند (می پندارد).

۳- يَرَى حَافِظٌ فِي بُعْدِ حَبِيبِهِ رَاحَةً وَ فِي قُرْبِهِ عَذَابًا. ×

ترجمه: حافظ در دوری معشوقش، راحتی و آسایش و در نزدیک بودنش عذاب می بیند.

۱۷

